

# Ibero. Vía Crucis en bascuence de comienzos del siglo XIX\*

JESUS ARRAIZA FRAUCA

En el archivo de la Parroquia de Nuestra Señora de la Asunción de Ibero se conserva un pequeño folleto, de 15,5 por 11,5 centímetros, manuscrito de nueve páginas y tres en blanco, encuadernado rústicamente en piel pergamino. Se trata de un "Vía Crucis" en euskera, escrito, sin duda, por el párroco del lugar para rezarlo con sus feligreses en los tiempos y días acostumbrados.

Muchos devocionarios manuscritos podemos encontrar en los archivos parroquiales de nuestra tierra. Con ellos los sacerdotes tenían siempre a mano los diversos actos piadosos, bendiciones, conjuros, letanías o novenas, que a lo largo del año litúrgico practicaban en sus parroquias, y que cada uno de ellos tomaba de los devocionarios que eran más de su agrado; aunque puede darse también el caso de que dichas devociones fuesen redactadas por el propio sacerdote o escritas de su mano recogiendo tradiciones orales anteriores.

Hasta aquí nada tiene de original el "Vía Crucis" de Ibero. Su originalidad radica en el hecho de que se halle escrito en euskera, lengua natural de la Cuenca de Pamplona hasta bien adentrado el siglo XIX, y en que señala los pasos que existen de una estación a otra, lo cual nos permite reconstruir hoy la procesión devocional y penitencial que se repetía piadosamente cada año en el pueblo del Arga y Araquil.

\* Las estrofas de este *Vía Crucis* popular son conocidas y se siguen utilizando en algunos pueblos de la Montaña de Navarra. Una de las últimas ediciones ligeramente actualizada, *Gurutzte-bide edo Kalbarioak* (Iruñan J. Garciaren Moldiztegian, 1924-en urtean), no aporta el nombre del promotor de la publicación que, según nuestras noticias, fue D. Erasmo Garro, natural de Lecumberri, quien ejerció el ministerio pastoral en Lanz desde el año 1905 hasta 1961.

El manuscrito de Ibero no recoge la cuarteta inicial de cada estación que figura en el folleto impreso y, en su lugar, trae sendas introducciones en prosa. La transcripción de la parte métrica del manuscrito de Ibero fue dada a conocer por M. Garde en la página "Nafar Izkuntza" de DN (17.04.1987).

*Fontes Linguae Vasconum* tiene por norma no incluir en sus páginas documentos o trabajos ya publicados. Teniendo en cuenta, sin embargo, que la introducción en prosa a cada estación del manuscrito es inédita, a nuestro juicio, y puede resultar interesante como testimonio del habla local de Ibero donde ya no se habla euskera, hemos acordado su publicación. (N. de la D.).

## Por quién y para qué fue escrito

Encierra en sí bastante interés local esta cuestión: ¿quién escribió el “Vía Crucis”?; y no menor la pregunta: ¿para qué lo escribió?

Realizado un análisis caligráfico comparativo del “Vía Crucis” sobre los diversos documentos incluidos en los libros parroquiales, se llega a la conclusión de que el autor del folleto es don Juan Bautista Azpíroz, quien fue párroco de Ibero desde 1807 hasta 1831, falleciendo en la misma parroquia el 13 de enero de este último año. Durante estos años aparece su escritura en los libros de partidas y en los varios documentos parroquiales. Su antecesor, D. Francisco Miguel de Larumbe había fallecido el 13 de diciembre de 1807. Durante el servicio pastoral de este Francisco Miguel se inició, se construyó y se inauguró la actual iglesia parroquial el 21 de enero de 1807, día en que se trasladó el Santísimo desde la iglesia vieja, actual cementerio, hasta la nueva iglesia. Precisamente fue D. Juan Bautista, por aquel entonces beneficiado de Ororbía, el facultado por el Obispo Veremundo Arias Texeiro y Rodríguez de Novoa “para la bendición de la Iglesia nueva del lugar de Ibero; la bendijo, observando en todo lo que dispone en tales casos el Ritual Romano”<sup>1</sup>.

Es pensable que al trasladarse el culto a la nueva iglesia, D. Juan Bautista, como antes D. Francisco Miguel, quisiera acomodar a la nueva situación todo lo relativo al culto parroquial, reajustando, entre otros actos, el recorrido del “Vía Crucis” por el pueblo; y esto lo haría, bien redactando un nuevo texto con las indicaciones precisas, bien copiándolo de otro anterior pero determinando paso a paso y expresamente el nuevo trayecto y los lugares precisos donde se debían rezar las estaciones. Esto es comprensible, pues al partir anteriormente la devoción penitencial desde la iglesia vieja, tenía un recorrido distinto; recorrido que seguramente pasaría por las cuatro ermitas del lugar, destruidas para construir con sus materiales la nueva iglesia, según consta en la documentación del archivo parroquial<sup>2</sup>.

## Las cuatro ermitas

Efectivamente, Ibero a finales del siglo XVIII contaba con cuatro ermitas: una dedicada a San Pedro, otra a San Martín, otra a San Andrés y la cuarta a San Bartolomé. De las mismas se hacen eco las publicaciones sobre las ermitas navarras, algunas de las cuales aportan el nombre de una quinta ermita ubicada en el término de Santo Tomás de Sarvil y dedicada al Santo Apóstol, pero evidentemente ésta de Santo Tomás pertenecía a Echauri<sup>3</sup>.

*Ermita de San Pedro.* Se encontraba cerca de la iglesia parroquial vieja. Consta que se derrumbó en 1784 y que la imagen del Santo, con su hornacina, fue trasladada a la parroquia. En la actual iglesia existen dos imágenes de San Pedro: una gótica, muy deteriorada y otra más moderna.

*Ermita de San Bartolomé.* Sin lugar a dudas se hallaba situada en el emplazamiento que ocupa la iglesia actual. Es la que con mayor frecuencia aparece en los documentos. En 1639 se gastan 10 ducados para arreglarla, ya que en la misma se decía misa muchos días al año “por estar cerca del lugar y más

1. Archivo Parroquial de Ibero. Carpeta de documentos varios; fol. 83.

2. A.P.I. Idem.: fol. 7.

3. F. Pérez Ollo, “Ermitas Navarras”, 1982.

próxima que la iglesia parroquial”<sup>4</sup>. En la parroquia existe una imagen de San Bartolomé.

*Ermita de San Martín.* Ya es citada por Moret en sus “Anales” cuando afirma que “en Ibero... se ve en la ermita de San Martín una caja bien labrada de sepulcro que Severa hizo a su marido que murió de... años”. Consta que en 9 de marzo de 1784 se pidió licencia para demolerla, por estar en mal estado y ruina. Se demolió el 14 de marzo del mismo año, siendo llevada la imagen del titular, de la que no queda noticia, a la parroquia<sup>5</sup>.

*Ermita de San Andrés.* Se encontraba en el término de Lúbea, dice el documento “junto a la casa parroquial”. Fue demolida en el mismo año y por idénticos motivos que las anteriores. La imagen de San Andrés, un cuadro pintado del que no hay noticia, pasó a la parroquia.

Los campos donde se levantaban estas ermitas siguieron siendo propiedad de la parroquia, hasta 1856, año en que, como efecto de la desamortización, fueron vendidos por 19.000 reales a pagar en catorce años<sup>6</sup>. Esto, en lo referente a los de San Martín y San Pedro. El solar de San Bartolomé no pudo ser vendido, pues en el mismo se construyó la nueva iglesia. El de San Andrés quedó unido como huerta a la casa parroquial, hasta que el año 1863, fue permutado con la misma casa por el pueblo, dando éste a la parroquia otra casa en el centro de la población, que es sin duda la actual abadía<sup>7</sup>. Pero volvamos al “Vía Crucis”.

### Escrito en euskera

Ibero, según los estudios lingüísticos de Navarra, ha quedado adscrito hasta bien entrado el siglo XIX a la zona vasco parlante. Todo en su toponimia y en sus patronímicos nos hace presente en nuestros días el euskera propio del lugar en tiempos pasados, correspondiente a la variedad que se hablaba en la zona de Pamplona, es decir al dialecto altonavarro meridional.

En los libros parroquiales de Fábrica, cuando leemos las cuentas trianuales presentadas por los primicieros y los mandatos episcopales queda constancia de ello. El domingo, 16 de septiembre de 1635, el Vicario de Ibero, D. Miguel de Goñi, leyó a los fieles en la misa popular mayor, “en alta e inteligible voz los mandatos retroescritos puestos por el señor Licenciado don Miguel Antonilla, Visitador General por el Illmo. Sr. D. Pedro Fernández de Carrillo, Obispo de Pamplona, y les di a entender todo lo en ellos contenido en su lengua vascongada, cada cosa por sí. Y para que conste de esto, asentí este auto y lo firmé. Don Miguel de Goñi”<sup>8</sup>.

Claro está que Ibero, como la Cendea de Olza, según el mapa lingüístico de Luis Luciano Bonaparte queda incluido dentro de los espacios en los que el vascuence, hasta 1863, era hablado con máxima intensidad<sup>9</sup>.

4. A.P.I.: “Libro de Fábrica”, t. I, fol. 44.

5. Moret, “Anales” Pamplona, 1766, t. I, p. 47.

6. A.P.I.: Carpeta de documentos varios, fol. 84.

7. A.P.I.: Libro de Fábrica, II, fol. 173.

8. A.P.I.: Libro de Fábrica, I, fol. 13 v. Y de idéntica manera se expresa el mismo D. Miguel de Goñi en sus notas de 1647 y de 1550; lo mismo que los vicarios Don García de Herice en 1661 y Don Antonio de Taxonar en 1664.

9. A. Apat-Echebarne, “Una geografía diacrónica del Euskara en Navarra”, Pamplona 1974, p. 16; Fernando González Ollé, “Vascuence y Romance en la historia lingüística de Navarra”, Pamplona, 1972.

El Vía Crucis

Presento primero la transcripción del texto en euskera del “Vía Crucis de Ibero”, e identifico a continuación, según una localización actual y según el testimonio de los mayores del pueblo, los lugares varios donde se colocaban las cruces negras de madera ante las que se rezaban las estaciones; para determinar algunos de los mismos, como el de la ermita de San Martín, me he orientado por la medida aproximada de los pasos señalados en el documento.

## Transcripción del Documento



Acto contricioscoa erran bear dena asi ba / ño len Gurucetaco Estacioa.

Jesu Christo nere Jaune, Jangoico eta / Guicon eguiescoa, nere Criadorea eta Erre / den-  
torea, cergatic zaren aifñ ona, eta cergatic / onesicen baizaitut gaucе guciеc baño geago, / nago  
damuturic eta urriquerituric Zu ofen / ditues, eta eguiten dut propositu firme bat ez / berris  
becaturic aguiteco, apartazeco Zu ofen / dizeco ocasio guciетatic, confesaceco eta cum / pli-  
zeco penitencie nere Aite Confesoreac ema / ten didena, eta eguiteco restitucio cerbait / cor  
badiot Oren Amoreari; ofrecicen dizquiot / naure vicia, obrac eta trabajuec, neure beca / tuen  
satisfecioetan; arla conficien naiz eman / en derela gracie emendazeco, eta perseverace / co  
Oren gracie sanduen eriozeraño. Amen.



### Ofrecimentue

Asi baño len Gurucetacio Estacio, biar da eguiñ / Ofrecimentue, endrezaceco obrac Jan-  
goicoaren / honrrari, eta apliquececo indulgencie.

Ene Jesus Dulcissima, Zuc neregatic Calbarioco oia / neragco vide gogor artan pasutu cin-  
ducen pena / eta trabaju andi aien memorie eta erreverencie / tan, ofrecicen dizquiot zure  
Divina Magestade / orrei, exercicio sandu ontan eguiten, medita / cen eta errezacen duden  
guzia, unituric zure me / rezimentu infinitoequi, eta dauquet intencio ira / basteco Aite San-  
duec conceditu ditusten indul / gencie guciеc, eta fiñ ontaraco supliquecen dizut / eta eguiten  
dizut otoiz, eta gucia aplicacen dut nau / re culpe eta becatuen barcaciотaco, eta aubengatic  
/ merezi dituden pen aien satisfeciotaco, eta Puergue / torioco Animaian sufragiotaco, ceiñei  
justicies edo / caridades baiteotet gueiago obligacio, edo nola zure / Divina Magestadeari gueie-  
na agradazen zaizun. / Amen.

Dela vediquetue eta alabatue Jesu Christo gure / Redentoreatan *Pasio eta Eriozea, eta Ma-  
rie Santissi / maren Concevicio*, etc.

Jaune, eguin dut / becatu; iducazu misericordie nites.

Nai baduzu ongui vici  
bear duzu, christioa,  
Christoren Pasioa  
viozean iduqui  
maiz pensacearequi  
arlaco Eriozea. *Ay, Jesus, etc.*



Lendaviscio Estacioa; berceraño daude / ogai eta sei pasu

Emen Jesu-Christo gure Redentoreai eman / cizquiote azoteac eta eriozeco sentencie.

**Ofrecimentue**

O Jesus gucis ona eta batere culpe gabea: bada / eneganaco amorioagatic zaur ortec nai cinduela / ric uci ciñe salcera, preso arrepacera eta era / macera, Anas, Cay fas, Herodes eta Pilatosen / Tribunaletara, non cruelqui azotaturic icendu / baiciñe eriozera sentencietu, eta iduquitue / Barrabas baño gaistoagotaco, otoiz eguiten dizut / eman zadazun gracie humil-daderequi eramazeco / afrentac, injuriec, deshonorac, azoteac eta cas / tigoac zure Magesta-deac ene becatuen satisfacio / taco bidalcen dizquidenac, modu ontan padeci / cen dudelaric zurequi lurrean, mereci dezadan / gozacea zure glorie ceruen. Amen.

Jesu Christo loturic  
dago emen villusia  
galduric iduria  
gucia llagaturic  
borz aldís pasaturic  
milletan azotea. *Ay Jesus dela, etc.*



Bigarren Estacioa; berceraño daude / lauretan ogai pausu.

Emen imini ciote Jesu Christo gure Reden / toreari Gurucea vere soiñ flaco eta lastimosoetan.

**Ofrecimentue**

O nere animaren Redentorea: Bada ainverce / borondate eta amoreoarequi errecevitú cindue / Guruce Sandueren Zur, pisue, eta eramo cindue / alivieceagatic ene culpen carga; otoiz eguiten / dizut, ene Jauna eta Jabea, eman zadazun gra / cie, nic borondate osoarequi errecevi dezadan pe / nitencieren gurucea eta ene viozac eztezan / izen consueloric lurreco ondasunetan, baicic / ene consuelo gucie izan dadien penacea Zurequi / Gurucean; au izan vedi ene placer, ene alivioa / eta ene glorie. Amen.

Pater Noster, Ave Maria, Gloria Patri, etc.

Guruce pisu baten  
carga soiñ flacoetan  
ilceco bere artan  
imini cioren emen.  
Pensa zau cenbat zauden  
Jangoicoari costea

Estribilloa guci / oc errespondatu biar dutena:

Ay, Jesus, dela posible  
berris Zu ofendicea.



Yrugarren Estacioa; berceraño daude / irur ogai pausu.

Emen erori ze Jesus lendabisico aldian / Gurucearen carga pisuerequi.

**Ofrecimentue**

O Jesus, ene veiguietacoa eta ene viozeco! Ceiñ / pisua da ene culpen carga, eta cein isusia / ene becatuen gravedadea, bada auben cargac / macurtu zue lurreño zure Magestade Omni

/ potentia; zaiñ efecto gaistoac eguin bide ditus / te ene animen ene becatuac, aimberce me / lla eguin zutenean zure Gorpuz Santissimoan. / Otoiz eguiten dizut, naure Jaun-Jangoicoa, / eman zadazun arguitasun ezauceco, eta egui / teco oietas negarr, sumintasun aundienequi / eta negarren medios merezi dezadan gracia, / eta onequi allega nadien seculéco gloriera. Amen.

Cargac icaraturic  
gucia dezaquena,  
ceruac eguin cituena  
lurrean erotic,  
chuticeco lagunic  
eztuzu, Jauna nereá. *Ay, Jesus, etc.*



Laugaren Estacioa; berceraño daude iru / retan ogai eta ameca pausu.

Emen topatu ze Jesus bere Ama Marie Santi / ssimerequi.

**Ofrecimentue**

O, Ainguiruen Erreina Virgine Santissima, An / dre afligitua, da acaso zure Semea orai daducusazun ori, aiñ desfiguraturic, Guruce pisu or / tas cargaturic? O, amarić desconsolatue-na, zeñ dolore / andiarequi traspasaturic guelditu ce zure vioza / icusi cinduenean zure Seme onesie aiñ desfi / gureturic! Erdeichi zadazu, Andrea, zure Seme / Santissimooganic izan dezaden nic podore / emateco Zuri cervait alivio participacen di / tudelarić zure penac sumiñac; eman zadazu / Andrea, licencie, humildadearequi allega nadien / besarcacera Guruce Sandu onequi, aliviacen / dizquiodelarić trabajuac zure Seme Jaunari, / gutitu dezozquiodan vere penac, avec izan / beitez bide seguroac juateco ni Gloriera. Amen.

Ona non topatu cen  
Ama Sanduarequi;  
nolaco penarequi  
Marie guelditu cen!  
Arren acean juan cen,  
o, ceñ gustis tristea! *Ay, Jesus, etc.*



Borz garre Estacioa; berceraño daude / eun eta lauetan ogai eta ameca pausu.

Emen imini ciote Jesu Christo gure Jauneri / Simon Cirinioa lagun eguin cezon Gurucen eramaten

**Ofrecimentue**

O, nere Redentorea! Ceñ andia bide ze zure can / sacioa edo nequea, bada Judioec uste zute guel / dituco ciñela illic videan, eta eciñela allegatuco / viciric Calvariora. Ez cezute ez eman Cirinioa / zuri lagun eguiteco zure penes zaucaten lasti / magatic baicic cumpliceagatic zure contra zau / caten ira gaistoa, deseacen zutelarić ilcin dai / cen gueiago afrentarequi Gurucean. Eman zada / zu, Jauna, gracie Zuri agradazeco intencio chuse / narequi eguin dezacquiden virtutearen obrac, / eta ez mundueri agradazeco intencio macutra / requi; bada, eguiten badut zare contentua vicien / izain dut seguro eriozean consueloa allegaceco / zure Gloriera. Amen.

Gueiago penagatic  
eman cioten lagun bat,  
viciric Calvariora  
allegaceagatic;  
merchede eguiteagatic  
ez ce izan merchedea. *Ay, Jesus, etc.*



Saigarren Estacioa; berceraño daude iru / retan eun eta ogai eta amasai pausu.

Emen Veronique Andre piadosa arrec chucatu / citue Jesusen aurpeigui afligitueren izardiec.

**Ofrecimentue**

O, Jesus, ene onesia! Congojas beteric zindoaza. / Calvariora videan izerdi valsetan alde gucietatic / odola cerizula, eta ez cindue mocadoreic zeure / izardi andiaien chuazeco, eta escuac ere cindauz / quie loturic, eta ecin garvitu cinduce burutic / aurpeigui vera chaisten cen odola izardierequi / nasiric. Ocasi ontan allegatu ce Veronica Andre / urricariosa ure, eta mocadore churi bates garvi / tu zicquio Christoren Magestadeari vere aurpe / guico izardi eta odolori aiec, erdaisten zuelaric / bere devocioaren premio andie; bada, mocadore / artan berean uzi cio imprimituric Jesus Divinoac / vere aurpeigui soberanoaren idurie. Jauna, eman / zadazu gracia eramo dezacquiden nic veti neure / animaren mocadorean imprimituric zure penac; / contemplacen ditudelaric zure doloreac, merezi deza / dan icustea zeruen Ainguiruequi batean zure / aurpeiguieren edertasune. Amen.

Cego, bada, beteric  
odoles aurpeiguia;  
guelditu da gucia  
mengalon marcaturic.  
Vere pague arturic  
doaie content andrea. *Ay, Jesus, etc.*



Amecagarren Estacioa; berceraño daude / amalau pausu.

Emen imini zute Jesus Gurucean ilces josiric.

**Ofrecimentue**

Emen asi cira cumplacen, neure Jangoicoa, Zuc / zeure vici gucian iduquitu cinducen ansiac, eta deseo / ac besarcazeco Gurucearequi. Ya zaude, nere amorioa, / ceure placer eta gustoen lecuen; baiña, ai ene Jesus, / cembateco indarrequi josicen dituste ilces zure escu eta / oiñ santissimoac! Ay ene Jangoicoa! Nolaco cruel / dadearequi tiracen dute zure Gorpuz Santissimoa des / concertacen ditustelaric, eta atracen beren lecuetic / zure ezur santissimoac! Ay, Jesus, ene animaren / ren prenda! Ceñ erchia eta penosoa den zure goacea! Ori / meresi dezadan nic, izan dadien ene dicha gueldi da / dien ene anima zurearequi batean, ilces josiric Guruce / Santissimo ortan; estut nai, Jauna, vici ontan ber / ce consueloric, baicic egon penacen Zurequi, solo / au izan dadiela ene Gloria. Amen.

Bi ladronen ertean  
Jesus imincen dute;  
zaticacen ere dute  
ilcequi josicean:  
zuc culpac verricean,  
berricen da golpea. *Ay, Jesus, etc.*



Amavigarren Estacioa; berceraño / daude ogai eta borz pausu.

Emen il ce Jesus guregatic.

**Ofrecimentue**

Ay, ene Jangoicoa! Nola arquituco du ya ene ani / mac consueloa? Ay, Jesus, ene viciarena, nola ale / gratuco da ene vioza? Ay, ene animaren prenda, / ene veigiac nola geldituco

dire negar eguiteric? / Ay, ene víozeco ondasuna! Nola izain da posible / vicicia ni valdin zu, ene amoresa, ene consueloa / eta vicia contemplacen bazaitut ia illic? Nola es / tut emanen nic eriozea neure vicioei, valdin aiec / Zure cruelqui quendu badizute vicia? Ay, Jesus, no / la esta urracen ene vioza sentimentu uşes, emanas / Zuri ainverce pena neure culpe eta becatuequi! Jauna, aca / ba bedi emen ene vicie zurearequi batean. O, zorigaistotacoac / direla ene becatuec! Direla, bada, malditoac ene malda / deac, cañec ain gogorqui quendu baicizute vicia. Jauna / acabatu dire ya enetako gustoac icusten çaitudelaric / ainverce penas cargaturic. Zure penetan solo bear dut / descansatu vici ontan, eta solo nai dut descansue verce vi / cian, non gozacen baita gloria osoa eta cumplitua. Amen.

Lurra da icaracen  
ilcean Jaun andia:  
illuncen da iguzquia,  
atriac arrallacen;  
eta arlaxe, berasten  
nola ezta vioz zurea? *Ay, Jesus, etc.*



Zazpigarren Estacio; berceraño daude / iruretan eun eta berrogai eta zorci pausu.

Emen erori ze Jesu Christo lurrera bigar / ren aldian Gurucearequi.

**Ofrecimentue**

O, Jesus, Asûri paciencie gustis anditacoa! Ceĩñ / mansedumbre andiarequi sujetatu ciñe ceure / esayen furiani, ceĩñec bulcaldi andiarequi egoci / baicinduste lurrera, eguiten zutelaric irri bur / la, eta escarnio zure pena eta trabajues; otoiz / eguiten dizut, Jauna, concedi zadazun dicha me / rezizeco nic errecevi dechadan neure gorpuzean / golpeac eta atropellamentuac, Zuc zeurean pade / citu cinducenac; eta, perseguicen banaute ere, / ez nadiela izuli ioren contra, atropellacen banau / te ere, eramo zadan paciencierequi, pagacen ditude / laric neure culpac mundu ontan, vercean goza / dezadan cure presencie dulcea. Amen.

Erorcen da lurrera  
berris Jangoico gurea.  
Nola becatorea  
emen daçen ezara  
zuc eguin duzu, bada,  
ain pisu Gurucea. *Ay, Jesus, etc.*



Zorci garren Estacioa; berceraño daude / eun eta irur(o)gai eta emezorci pausu.

Emen minzatu ceiquioten Chistoren Mages / tadea Jerusalengo alabai, eracusten ciotela / ric negarr eguiten beren becatues.

**Ofrecimentue**

O, Jesus, dulcissimoa! Cembat charidaderequi / eracusten diguzu Gloriera videa. Eman zaguzu / doctrina ceure exemploarequi eramoteco guc gus / torequi eta mortificacioaren Gurucea, eta / eracusten diguzuleric ceure iz amorosoequi azaiñ / dire probechuscoac gure negarrac, valdin išuz / cen baditugu gauren becatuen erreconocimentu / etan. Otoiz eguiten dizut, neure animaren Re/ dentorea, estezadan eguiñ negar nic galcean / munduco ondasun laburrac eta arte gutitecoac / baicic solamente galcear zure Gloria, au balie / daquiela allegaceco zure Gloriera. Amen.

Bada eracusten zaizu  
emen negar eguiten,  
ezpaduzu icasten,  
zuc viocic estuzu;



edo, aiñ gogor daucazu  
nola dagon broncea. *Ay, etc.*



Bedracigarren Estacioa; berceraño dau / de emezorci pausu.

Emen erori ce Jesus Gurucearequi irugarren aldian.

**Ofrecimentua**

O, Neure Jangoico amorosissima! Bada iruga / ren aldian erori ciñe Gurucearequi, eta alle-  
gatu / ciñe zure aurpeigui santissimo orres uqui / cera lurra, eta oni apacera zeure ago dulcis-  
simo / orres ez çinduelaric norc eman escua chuticen / lagun egiteco, baicic gueiago dena os-  
tican obli / gatu cinduste joatera videas, arrastacen zute / laric zure Magestade soberana cuer-  
da artas, / zeñetas baicindramazquite loturic desondre / andiarequi. Eman zadazu, Jauna, gra-  
cia nic alivie / dezadan gure Gurucea, emendacen ditudelaric neu / re culpac, eta oietas egui-  
ten dudelaric penitencia / verdadera mundu ontan, onequi meresi dezadan / allegacea Ce-  
rura. Amen.

Ceñ cruela zarade zu,  
cein cruela, dior berris:  
erori da irur aldís,  
escue ematen eztiozu.  
Becatuen egon nauzu;  
o, zure doacabea! *Ay, Jesus, etc.*



Amargarren Estacioa; berceraño daude / ogai eta pausu bat.

Emen villusi zute Jesus iminzeco Gurucean ilces josiric.

**Ofrecimentue**

O, Jesus, gucis modestoa! Ceñ andia izan bide ze / Zuc artu cinduen alquizuna, icusten  
cinduelaric / zure burua choillen choil villusuric ainverce / jenderen aurrean, eta cer ofiaceac  
eta doloreac / sufritu bide cinduce, batere cupide gabe tiracan eranci zizquitezunean ceure bes-  
tidure sagra / tuec, zain baizaude apegaturic eta isasiric zu / re llaga lastimosoequi. Jangoico  
naure vioze / coa, otoiz esque nagoquizu ni villisi nadien nau / re culpen vestiduretatic, eta  
ene viozean renova / dadien dolorea neure becatuen llaga gaistoena. / Jauna, meresi dezadan  
nic izatea participante / zure penetan, bada oietatic barrena da videa / juateco Gloriera. Amen.

Llagac, villustean,  
Jesuseri berricen.  
Eta ezaizu erdiracen  
vioza au pensacean:  
Ambat jenderen aurrean,  
o Jesusen alquea! *Ay, Jesus, etc.*



Amirugarren Estacioa; Jesus ilcen lecu / tic onaraño daude amavi pausu.

Emen, Nicodemus eta Joseph de Armateac / erauchi zutenean Gurucetic Jesu Christo gure  
Re / dentorearen Gorpuz precio(sí)ssimoa, imini zute Maria / Santissima, Ama gustis triste eta  
desconsolatué / ren veso amorosoetan.

Ofrecimentue

O, Reina Purissima, Andre desconsolatua, ama / gucietan den afligituena! Ceñ traspasatua / guelditu ce zure anima gucus sandua, cein las / timatua zure vioza, guelditu cenean illic zure / Sem(e)a, zure cariño, eta afecto gucien centroa, / norc consolatuco zaitu aifñ desconsuelo tris / te eta andien, valdin faltatu bacaizu zeu / re veiguetaco prenda? Cer consuelorequi bear / duzu juan ceure echera, ezpaduzu an arqui / tu bear ceure Seme onesia? O, Virgina Santis / sima, ototy esque nagoquizu izan dadien ene / dicha nic acompañacea zu aniz negarrequi / ceure pena sumiñetan. Andrea eta neure / Ama, cenbat dolore eta sentimentu / daucat ceren ene becatuac uci baizute / zure Seme Jauna vicia gabe, eta Zu, Arren / compañia dulcea gabe, soledade triste / orretan. Eguin zadan, bada, negar nic gau eta egun neure becatues; orrequi, neure cul / pes negar eguiten dudelaric, erdeichi deza / dan Ceruen consueloa eta Glorie. Amen.

Irur Ave Marie, María Santissimaren / penaien intenciora.

Josephec erauch(i)ric,  
 vere Amac arcen du  
 Gorpuza. Eta icusten du  
 —declaraceo esta içic—  
 vere besoetan illic  
 vere Seme maitea.

*Ay, Jesus, dela posible berris Zu ofendicia!*



Amalaugarren Estacioa; amirugarren Estacio / tic onaraño daude ogai eta amar pausu eta oiñ bat.

Emen orci zute Jesu Christo gure Redentorearen / Gorpuz precio(si)ssimoa, Maria Santissima eta berce andre / santa bazuec, San Juan Euangelista, Nicodemus eta / Josephec.

Ofrecimentua

Jangoicoa, zañec uci baicinduce Pasioaren señaile / ac Maindre Sanduan, zañetan izandu baice morta / jatua zure Gorpuz Santissimoa Josephec erauchi / zuen orduan Gurucetic; conced(e) izaguzu, Jaun pia / dosissimoa, zaure erioze eta sepulturaren medios hizan gaicen eramanc erresurreccioaren / Gloriera, non bici baizara eta erreinacen bai / tuzu Jangoico Aitarequi eta Espiritu Sandu / Jaun battasunean, Jangoico seculoco dembora / gucietan. Amen.

Gorpuza Jaunarena  
 dago emen orciric;  
 Pasios oraituric  
 bego, ongui il nai duena;  
 devocioric obrena,  
 maiz ontan pensacea. *Ay, etc.*



Amabozgarren Estacioa onec significacen du Christo gure Redentorearen Resurecioa, eta jaisi / cea limboetara atracera Aite Sanduaen animac.

Ofrecimentue

Jaun Soberan.a, zañec amorio gucus andiare / qui eguin baicindue gure Redencioaren obra, hil / esquerostic jaisten celaric zure anima santissima / Limbora atracera andic familia sandu ura, eta / guero triunfo gloriosoarequi erresucitatu ciña / illen artetic, eta ala glorias veteric visitatu / cindue ceure Ama Santissimoa, eta confortatu / cindue, Elize Ama Sandue gucia honracen cindularic. Otoiz eguiten dizut, Jauna, Misterio au / ben guciengatic efecto arrequi obra dezazquezun ene baitan ondasun aubec guciac, atracen nau / zuleric neure culpen garcel illue-

tic, eta ematen / didazularic fortaleza viciceco zure graciën, eta / eguiten dudelaric erioze on bat erresucitazeco / guero seculeco Gloriera. Amen.

Penetan lagun denac  
 Glorian ere bear du:  
 Christo emen icusi du  
 visturic Magdalenac;  
 guero gozo nai duenac,  
 au te orai penacea. *Ay, Jesus, etc.*

## El “Vía Crucis” paso a paso

Conocido, pues, el documento, presento, para terminar, la localización de las estaciones.

*Ofrecimiento:* Se rezaba en la Iglesia.

*Primera Estación:* En la esquina de casa Cenoz. 22 pasos hasta la

*Segunda Estación:* Junto al edificio de la escuela. 80 pasos hasta la

*Tercera Estación:* Trasera de casa de Ascunce. 60 pasos hasta la

*Cuarta Estación:* Inicio del camino de San Martín bidea y Bataracea. 70 pasos hasta la

*Quinta Estación:* Angulo de San Martín bidea y Bataracea. 191 pasos hasta la

*Sexta Estación:* San Martín bidea. 336 pasos hasta la

*Séptima Estación:* Lugar donde se levantaba la ermita de San Martín. 348 pasos hasta la

*Octava Estación:* Retorno por San Martín bidea. 168 pasos hasta la

*Novena Estación:* Era frente al Molino. 18 pasos hasta la

*Décima Estación:* Frente al pozo de aguas termales. 21 pasos hasta la

*Undécima Estación:* En la pared de la huerta de Beortegui. 14 pasos hasta la

*Duodécima Estación:* En el Calvario<sup>10</sup>. 12 pasos hasta la

*Decimotercera Estación:* Calleja entre huertas. 30 pasos y un pie hasta la

*Decimocuarta Estación:* Esquina enfrente de casa Rodrigo.

*Decimoquinta Estación:* Iglesia parroquial.

10. El lugar de la XII estación es un gran altar de piedra, hecho sobre gran base circular por Ramón Ochotorena y A. Elorz, a los que se paga por su obra, en 7 de junio de 1793, 106 reales y 17 maravedís (A.P.I., Libro de Fábrica I, Fol. 280 r.).

Opesmentue.  
 Asi bano len suauetaco extracta, bianda equin.  
 opesmentue, enduacaco obza sangocacoen  
 honxari, eta apliquececo indulgente. Emi Tsu  
 Dulcid'ima, que negatiu. Calbarico oia  
 paraco vide gobration parucinducer pena  
 eta traboqui andaien memoze, eta exerevencé-  
 tar; Opesicen disquiot axe Tsu q magostak-  
 oxar, exercicio sandu ontan equaten; mellicá-  
 cer, eta exierden duden guig, uniuze ixe me-  
 rejménal infuocogu, eta dauque intencio ua  
 barteé Tsu Sarduqz concedai ditusten indul-  
 gencie guico, eta honxariaco supliquen dicit  
 eta equin dicit oia, eta guica aplicacem dicit nau-  
 se. culpe, eta becaudh bancacostaco, eta aubongatic  
 merejatuén perason rati-fecistaco, eta theyue-  
 torico. Orimuen supragotaco, exini furcico, eta  
 Condabes bautegot queago obligaco, eta nolazite  
 Guina Magetadeati queera agradosen taceun.  
 Amen. Dico Meduicue, eta alabatur Tsu Ono que  
 pedentoreacen Tsu eta Guozca, eta Magé Sordil  
 mexer. Encueico. Mai badury onqu via.  
 Tsu me equindut Beardinu Chautoa  
 becatu, iuacau Christoren Pasioa  
 musu cordale ni Tsuorean idugur.  
 tes. Magis penitencepegu  
 Oraced. Cuoreant. Tsu  
 Tsu

Opesmentue.  
 Sendavico etacione. **H**erixano daude  
 oyal, eta vel parui.  
 Emi Tsu Christo aixe. Pedentoreaxi eman  
 cinguote anotece, eta **H**erix. Sentencie.  
Opesmentue.  
 Q Tsu guic on, eta patere culpe gabem q, pala  
 ongaraco amozagatic zanzaxca. n. a. c. induela  
 nic uacine valcera, p. ro. anzapacera, eta exa-  
 macera (sra), Cayfar, Herodes, etq. Pilaten  
 Fubupalacera, non cruelgu arotaticu icodu  
 baicere Enozera venientieue, eta iduquie  
 Tsuxabar. bano guitoa otad: **O**ro q eg est ediat  
 em amandacem. **G**rafe, humilitad qequi. examare-  
 co apentac, in juue, del honrac. anoteat, eta cas-  
 tigoac iute Magetadaco. emé beqatuen. satisfaco-  
 tace bidalcer disquidemac. Modu ontan padé-  
 condubelaxio zurequi iuridicem. merefi. drazan  
 garacea iute glaué. Tsuuen. Amen. //  
 Tsu Christo totuic  
 Paso emen villuira  
 Galdunio iduia  
 Guica Magatueic  
 Tsu. alax. garatueic  
 Tsu. Utean. Orotea. Tsu Tsu dela M.